

Ахметшина Лилия Расиховна

Дата рождения:

31 января 1990 года

Контактные данные:

Мобильный телефон: 89179282557

Электронный адрес: limonti17@list.ru



Образование:

09.2007 – 06.2012

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Институт востоковедения и международных отношений

Филология: корейский язык и литература, английский язык.

Квалификация: филолог-преподаватель (диплом с отличием).

02.2011 – 07.2011

Kookmin University (Республика Корея, город Сеул)

Языковая стажировка (программа по обмену)

Профессиональные навыки:

- организаторские способности,
- знание методов преподавания, основ педагогики, журналистики и детской психологии,
- владение русским, татарским, английским и корейским языками,
- умение вести официальные переговоры в сфере образования, бизнеса, туризма, искусства, культуры и спорта,
- грамотная письменная и устная речь,
- большой опыт переводческой деятельности,
- опытный пользователь ПК: Microsoft Office Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Adobe Photoshop и др.

Опыт работы:

09.2019 – по настоящее время

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Преподаватель корейского языка

- преподавание теории и практики перевода корейского языка студентам 1-4 курсов,
- составление тематического плана работы,
- проведение лекций, контрольных работ, семинаров, практических занятий и экзаменов по преподаваемым дисциплинам,
- ведение учебной документации в установленном порядке, осуществление текущего контроля успеваемости и посещаемости учащихся

05.2017 – по настоящее время

Бюро переводов «A2Z Languages» (<http://www.a2zlanguages.ru/>)

Переводчик английского и корейского языков

- осуществление письменного и устного перевода с русского на английский/корейский, с английского/корейского на русский, с корейского на английский

10.2023 – 05.2024

МБДОУ «Детский сад №79 комбинированного вида» Приволжского района г.Казани

Преподаватель английского языка

- проведение развивающих занятий,
- преподавание английского языка с использованием коммуникативной методики и нейropsихологического подхода,
- подготовка дидактических материалов

05.2016 – 02.2022

Luciano Spa Complex

Переводчик английского языка и контент-менеджер

- подготовка контента для корпоративного сайта,
- мониторинг международных конференций, форумов и выставок,

- осуществление профессионального перевода результатов медицинских обследований, справок, меню, презентационных роликов, брошюр, буклетов, вывесок, анкет и каталогов.

02.2021 – 02.2022

ООО «Мобильное телевидение» (<https://mobiltv.tv/>)

Редактор-переводчик английского языка

- осуществление перевода диалогов и титров с английского на русский язык максимально приближенно к оригиналу с учетом особенностей восприятия лицами, владеющими языком оригинала.
- проверка / корректировка готовых субтитров на предмет соответствия правилам орфографии и пунктуации русского языка, а также укладки и разметки текста субтитров относительно видеоряда.

09.2018 – 06.2019

АНО «Дирекция спортивных и социальных проектов»

Ведущий переводчик департамента сервисов для TV и СМИ

- перевод новостей, пресс-релизов, афиш, лендинговых страниц с русского на английский,
- проверка и публикация переведенного контента на официальных сайтах организации в соответствии с требованиями к вёрстке и оформлению (<http://dspkazan.com>, <https://worldskills2019.com>),
- ежедневный мониторинг корпоративных сайтов на работоспособность, предмет обновлений,
- взаимодействие с оргкомитетом WorldSkills International в рамках подготовки к WorldSkills Kazan 2019,
- своевременное устранение ошибок и опечаток, а также оперативное сообщение о технических проблемах,
- составление терминологической базы на трёх языках,
- взаимодействие с подрядными переводческими организациями: проверка и согласование смет, обозначение сроков, контроль исполнения поставленных задач,
- оказание сервисов для TV и СМИ в выставочных центрах и на спортивных объектах

07.2017 – 07.2018

Образовательный центр «Smart Panda» – Ведущий специалист отдела поддержки клиентов, редактор официального сайта

- взаимодействие с зарубежными учебными заведениями,
- консультирование клиентов по возникающим вопросам,
- оформление заявочных документов,
- заполнение анкет на каждого студента, взаимодействие с визовыми центрами,
- создание уникальных текстов об образовательных учреждениях Англии, Германии, Австрии, Испании, Швейцарии, Канады, Америки,
- ведение корпоративного сайта (<https://s-panda.com>),
- редакторская деятельность,
- разработка буклетов, каталогов, презентаций,
- организация образовательных выставок,
- проведение родительских собраний, семинаров

03.2015 – 06.2017

ООО «Аполло-Восток» – Начальник отдела переводов, переводчик английского и корейского языков

- контроль деятельности сотрудников отдела переводов,
- оптимизация рабочего процесса,
- проведение обучающих тренингов,
- участие в официальных переговорах с корейским руководством,
- ведение деловой переписки с зарубежными партнерами на английском и корейском языках,
- организация освещения деятельности компании в СМИ,
- подготовка предложений по привлечению международных инвесторов,
- составление актов о выполненной работе,
- координация подготовки соглашений по различным видам сотрудничества,
- участие в нефтегазохимических форумах и выставках,
- подготовка тендерной документации (опросных листов), презентаций продукции,
- работа над контентом буклетов и каталогов,
- взаимодействие с испытательными лабораториями и сертификационными центрами,
- учёт входящей и исходящей корреспонденции,
- сопровождение экспертной комиссии в период инспекционного контроля на производственных площадках Apollo Co. Ltd в Республике Корея,
- обработка запросов, поступающих от потенциальных клиентов,
- взаимодействие с заказчиками в части технических заданий,
- организация и планирование рабочего процесса отдела переводов,

- составление корпоративных справочников по технической терминологии на английском, русском и корейском языках,
- размещение новостей компании на официальном сайте,
- перевод нормативно-технической документации (протоколов испытаний, руководств по эксплуатации, описания технологического процесса и т.д.).

05.2014 - 03.2015

Образовательный центр «ИФ ИНГЛИШ ФЕСТ СНГ» (EF English First) – Преподаватель английского языка

- участие в разработке учебной программы образовательного центра,
- планирование и организация мероприятий для студентов,
- проведение ознакомительных интервью, уроков английского языка в соответствии с внутренним распорядком компании,
- мониторинг успеваемости,
- обеспечение внедрения в образовательный процесс современных технологий,
- своевременное предоставление отчетов о прогрессе учащихся с сопутствующими рекомендациями,
- предоставление качественной обратной связи студентам,
- регулярное заполнение академической карты каждого учащегося,
- консультирование студентов по возникающим в процессе обучения вопросам,
- публикация заметок об образовательном центре

02.2014 – 05.2014

Образовательный центр «ИФ ИНГЛИШ ФЕСТ СНГ» (EF English First) – Специалист службы поддержки клиентов

- консультирование клиентов по визовым вопросам,
- информационная поддержка,
- помощь в подготовке к поездкам по международным образовательным программам,
- сопровождение детей в визовых центрах,
- проведение предполётных собраний, взаимодействие с родителями учащихся,
- перевод и проверка документов

26.11.2012 – 20.09.2013

EF Education First (www.ef-russia.ru) – Руководитель команды переводчиков-программистов, менеджер по качеству (QA manager)

- создание онлайн-курса татарского языка Ана Теле (anatele.ef.com) совместно с Академией Наук и Министерством Образования РТ;
- получение, анализ и оперативная публикация контента,
- распределение обязанностей и мониторинг работы переводчиков,
- организация процесса редактирования и корректировки,
- проверка соответствия опубликованного онлайн-курса требованиям заказчика,
- перевод интерфейса,
- работа во внутренних программах Confluence, Umbraco, Language Layer, Authoring Tool, Juno, Salesforce, Deepblue

01.09.2012 – 10.11.2012

Частный детский сад «Superдетки» – Воспитатель, преподаватель английского языка

- проведение развивающих занятий,
- преподавание английского языка с использованием коммуникативной методики,
- организация подвижных игр, культурных и спортивных мероприятий,
- составление планов уроков,
- подбор учебных пособий,
- подготовка дидактических материалов

01.07.2010 – 24.07.2010

ООО «ТНГ-Групп», ДЗОЛ «Сосновка» – Воспитатель

- организация детских мероприятий,
- выполнение лагерных поручений общего характера,
- преподавание английского языка, проведение бесед воспитательного характера,
- ведение документации в установленном порядке,
- решение бытовых вопросов отряда,
- осуществление вожатской и кураторской деятельности

Проектная деятельность:

2024:

Международный выставочный комплекс «Казань Экспо»

XV Международный экономический форум «Россия – Исламский мир: Kazan Forum 2024»

Переводчик английского языка

- осуществление устного (синхронного и последовательного) перевода с русского на английский, с английского на русский на стенде Малайзии, в процессе переговоров с генеральным директором ICESCO – Dr. Salim M. Almalik, с сенатором Малайзии и представителем Выборного комитета по социокультурному развитию, коммуникациям и образованию – Jaziri Alkaf Abdillah Suffian, председателем Education Malaysia Global Services – Dr. Abdul Razak Ahmad, председателем Комитета образования и исследований Государственного Совета Султаната Омана – Dr. Abdullah Mohammed Amur Al Sarmi, председателем Совета федеральной территории «Сириус», руководителем Фонда «Талант и успех» и членом Совета при Президенте РФ по науке и образованию – Шмелёвой Еленой Владимировной.

2023:

Международный выставочный комплекс «Казань Экспо»

Международный экономический форум России и стран ОИС «Россия – Исламский мир: Kazan Forum 2023»

2023»

Переводчик английского языка

- осуществление устного (синхронного и последовательного) перевода с русского на английский, с английского на русский на стенде промышленного кластера Республики Татарстан, в процессе переговоров с иностранными инвесторами и предпринимателями в сфере нефтегазохимической промышленности

Казанский государственный энергетический университет

Переводчик корейского языка

- осуществление устного (синхронного и последовательного) перевода с русского на корейский, с корейского на русский в период проведения пуско-наладочных работ, в процессе презентации и приёма тренажёра диагностики неисправностей электромобиля на кафедре электротехнических комплексов и систем.

2020:

Союз «Молодые профессионалы (Ворлдскиллс Россия)»

Переводчик английского языка

- осуществление устного (синхронного и последовательного) перевода (с русского на английский, с английского на русский) в период проведения тренировок в рамках FutureSkills Camp для представителей стран BRIC по компетенциям «Аддитивные технологии (реверсивный инжиниринг)», «Программные решения для бизнеса», организованных WorldSkills Russia в Москве в рамках подготовки к 46-ому Мировому чемпионату по профессиональному мастерству по стандартам «Ворлдскиллс».

2019:

Союз «Молодые профессионалы (Ворлдскиллс Россия)»

Переводчик английского и корейского языков

- осуществление устного (синхронного и последовательного) и письменного перевода (с русского на корейский/английский, с корейского/английского на русский) в период проведения тренировок в рамках компетенций «Полимеханика и Автоматика», «Мехатроника», организованных в Республике Корея (г.Сувон) в рамках подготовки к 45-ому Мировому чемпионату по профессиональному мастерству по стандартам «Ворлдскиллс» на базе образовательного центра Samsung WorldSkills Training Center (Samsung Digital City) для будущих участников – представителей России от предприятия государственной корпорации «Росатом» - ФГУП «Производственное объединение «Маяк»,

- осуществление устного (синхронного и последовательного) и письменного перевода (с русского на английский, с английского на русский) в период проведения тренировок в рамках компетенций «Флористика», «Администрирование отеля», организованных на базе Казанского строительного колледжа и Казанского автотранспортного техникума им. А.П. Обыденнова в преддверии 45-ого Мирового чемпионата по профессиональному мастерству по стандартам Ворлдскиллс,

- осуществление устного (синхронного и последовательного) и письменного перевода (с русского на английский, с английского на русский) в рамках компетенции «Эксплуатация беспилотных авиационных систем» в период проведения 45-ого Мирового чемпионата по профессиональному мастерству по стандартам «Ворлдскиллс».

2018: Осуществляла переводческую деятельность в рамках международного проекта Rimini Protocol – V театральной лаборатории «Свияжск АРТель».

2017, 2018: Была куратором и переводчиком представителей международной телевизионной корпорации NBC Universal (Telemundo) в рамках Кубка конфедерации и Чемпионата мира по футболу.

2015: Занимала должность оператора аккредитационного центра для VIP-гостей в период проведения Чемпионата мира по водным видам спорта, работала внештатным переводчиком английского языка в рамках театрального проекта «Город-арт-подготовка».

2014: Оказывала переводческие услуги на XXI международной выставке «Нефтегазовая промышленность» и на проекте «One Korea New–Eurasia Bicycle Peace Expedition», была куратором группы школьников в образовательной поездке в Англию от компании EF Education First.

2013: Принимала участие в проведении переговоров с международными корпорациями тяжелой индустрии Kanglim и Daehan в качестве переводчика корейского языка.

Волонтерская деятельность:

2019: Приняла участие в организации и проведении Республиканского ифтара и Показа мусульманской моды Modest Covered.

2017: Состояла в оргкомитете Всемирного фестиваля молодёжи и студентов в Сочи, выполняла функции переводчика и атташе филиппинской делегации.

2015: Приняла участие в проведении переговоров с президентом Международной федерации спортивного рыболовства – Юн Тэ Гыном в рамках Кубка мира по рыбной ловле на территории РТ.

2014: Осуществляла синхронный и последовательный перевод на Казанском международном фестивале мусульманского кино.

2012: Приняла участие в VI международном фольклорном фестивале под эгидой Министерства культуры РТ в качестве переводчика.

Повышение квалификации, курсы, личные достижения:

2024: Прошла обучение по программе «Введение в курс устного перевода (синхронный/последовательный)» в Центре развития компетенций «Universum+» Института международных отношений КФУ.

2023: Прошла курсы повышения квалификации по методике преподавания восточных языков от лучших специалистов по лингводидактике и ведущих востоковедов России «Магия Востока» в Центре педагогического мастерства, «Психологические основы и технологии наставничества в условиях высшего образования» в ФГАОУ «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», прошла обучение по программе «Больше, чем просто Психосоматика» в ООО «Академия Мышления».

2022: Приняла участие в Летней школе перевода Санкт-Петербургского государственного университета, прошла курсы повышения квалификации по программе «Особенности межкультурной и деловой коммуникации со странами АСЕАН» в МГИМО МИД России.

2021: Прошла обучение по программе повышения квалификации «Профессия SMM-специалиста и таргетолога с нуля до PRO» в РАНХиГС (Российская Академия Народного Хозяйства и Государственной службы при Президенте РФ).

2019-2020: Прошла курсы экскурсоводов («Основы и теория экскурсионной деятельности», «Экскурсия по Казанскому Кремлю», «Обзорная автобусная экскурсия по городу Казань») в ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

2018-2021: Прослушала начальный курс, средний курс, продвинутый курс испанского языка (уровни A1, A2, B1, B2, C1) в Центре испанского языка «Ole!».

2017: Приняла участие во Всероссийском интерактивном форуме общественных коммуникаций – Russian PR Week, в Международной переводческой конференции – Translation Forum Russia, прослушала курс по основам журналистики в Санкт-петербургской школе телевидения.

2015: Прошла курсы актерского мастерства в театре «Акт».

2013: Прослушала тренинг по основам службы поддержки клиентов (CR Training Course) EF Education First.

2012: Приняла участие в международном образовательно-ролевом лингвистическом проекте Star English 2.0, заняла 3 место во II Всероссийской олимпиаде по корейскому языку.

2011: Заняла 2 место в конкурсе эссе на корейском языке.

2010: Приняла участие в республиканском языковом образовательном проекте Star English, прошла курса английского языка по методикам LCCI, тренингов по курсу “Индустрия туризма и гостеприимства”, заняла 2 место во Всероссийском конкурсе корейского красноречия, посвященном 20-летию установления дипломатических отношений между Российской Федерацией и Республикой Корея

2009: Приняла участие в программе для студентов из стран BRIC и Латинской Америки при содействии Корейского посольства.

Личные качества: ответственно отношусь к работе, ценю чужой труд, внимательна к деталям, стремлюсь выстраивать отношения с людьми на основе доверия и взаимного уважения, быстро адаптируюсь к новым условиям, требовательна к себе, честна с окружающими, всегда готова к «марафонской» дистанции.

Дополнительная информация:

Без вредных привычек

Водительское удостоверение (категория В)

Хобби: вокал, игра на фортепиано и гитаре, стихотворчество, велосипед, сноуборд, лыжи, бег, дыхательные практики, йога, психология, чтение